



Твёрдость/мягкость [л]/[л'] и заднеязычных согласных в заимствованных словах в русском языке

Касаткина Розалия Францевна

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Москва, Россия

Hardness/Softness of [l]/[l'] and Back Consonants in Russian Loanwords

Kasatkina Rozaliya

Vinogradov Institut of Russian Language RAS, Moscow, Russia

Аннотация

Между вариантами английской фонемы /l/ [l] и [l'] различие меньше, чем между русскими [л] и [л']. При заимствовании английских слов говорящие по-русски могут воспринимать английский [l] как близкий к русскому [л] и передавать английское слово по-русски с [л], а могут воспринимать [l] как непохожий на русский [л] и передавать английское слово по-русски с [л']. В связи с обилием новых заимствований в русском языке увеличилось количество пар твёрдых-мягких согласных, различающихся в позиции перед /e/. При этом отмечается престижность замены мягких согласных твёрдыми.

Abstract

There is less difference between versions of English phoneme /l/ [l] and [l'] than between Russian [л] and [л']. While

adopting English words Russian native speakers can perceive English [l] close to the Russian [л] and pronounce an English word in Russian with [л], but also they can perceive [l] not as a Russian [л] and pronounce an English word in Russian with [л']. Due to the large number of new loanwords in Russian language, there is an increase of hard and soft consonants pairs in Russian language that can be distinguished in position before /e/. Replacement of soft consonants with their hard pairs is also prestigious.

Ключевые слова: русский язык, твёрдые, мягкие согласные.

Keywords: Russian Language, hard, soft consonants.



1. Русские [л], [л'] на месте английских [ɪ], [I] в заимствованных словах

Многие из них были заимствованиями из английского языка и включали [л] твёрдый: *битлз, пазл, плэер, плэй-офф, смайл, скрэбл, элфи, флэш-моб* и др. Большое количество новых заимствований в русском языке из английского языка с твёрдым [л] появилось в середине XX века в связи с возникновением и развитием компьютерных технологий: *дисплей, лайк, лейбл, леп-топ, файл, флоппи-диск, флешка, флеш-моб* и др. И этот список постоянно пополняется. Во многих примерах новых заимствований из английского языка представлен [л] твёрдый и на конце слова: *белл, битл, гугл, лейбл, левел, мюзикл, пазл, пул, смайл, файл* и др.

Слово *флеш* – военный термин, полевое укрепление в виде рва, окопа, имеющего форму тупого угла, обращённого вершиной к противнику; от фр. *flèche* ‘стрела’, заимствовано русским языком в XIX в. из французского языка с мягким [л'], а слово *флешка* – тип внешнего носителя информации для компьютера, от англ. *flash* ‘миг, мгновение’ заимствовано русским языком в XX в. из английского языка с [л] твёрдым.

Писательница и математик И. Грекова писала: «В английских словах “эль” звучит не мягко, а твёрдо». Обращаясь к племяннице, она говорит: «Не понимаю, откуда у тебя это мягкое “эль” на конце?» Но И. Грекова заблуждается, так как можно привести много примеров заимствований из английского языка с [л'] мягким, в том числе и на конце слова:

баррель, билль, джоуль, коктейль, тролль, эль и др.

В английском языке есть два варианта фонемы /l/ «тёмный» [ɪ] и «светлый» [I], как пишет А. С. Gimson (Gimson 1970: 201–205), или «апикальный» и «ламинальный», как пишут P. Ladefoged and I. Maddieson (Ladefoged, Maddieson 1996: 182–197). Эти варианты несколько напоминают русские [л] и [л'], хотя отличие между ними не столь велики, как между [л] и [л']. Русский [л] фарингализованный и веляризованный, у английского [ɪ] нет отодвинутости корня языка в область фаринкса и нет веляризации – второго фокуса, образуемого задней частью спинки языка, приподнятой к мягкому нёбу, как в русском. Английский [I] не палатализован, как русский [л'].

При заимствовании английских слов говорящие по-русски могут воспринимать английский «тёмный» [ɪ] как близкий к русскому [л] и передавать английское слово по-русски с твёрдым [л], а могут воспринимать [ɪ] как непохожий на русский [л] и передавать английское слово по-русски с [л'].

Так, английский «тёмный» [ɪ] в словах *file, finwhale, pool, slang* был воспринят как [л] в словах *файл, финвал, пул, сленг*, а в словах *film, spaniel, Oswald, Welsh* как [л'] в словах *фильм, спаниель, Освальд, Уэльс*. Возможны и варианты при заимствовании. Так *pixel* с «тёмным» [ɪ] заимствовано как *пиксел* и *пиксель*.

За счёт множественных заимствований из английского языка в последнее время корреляция по твёрдости-мягкости с /л/ – /л'/ в русском языке значительно укрепилась. Можно высказать предположение, что это заимствование новых слов связано с более активным отношением русскоязычных говорящих к иностранным языкам. Раньше (в СССР) отношение к этим языкам было как к мёртвым, что отражалось и на методике преподавания, и на характере оформления заимствований. Сейчас изменилось и само качество заимствованных звуков: они теперь ближе к оригиналам.

2. Твёрдые/мягкие согласные перед /е/

В связи с обилием новых заимствований в последние годы увеличилось количество пар твёрдых-мягких согласных, различающихся в позиции перед /е/. Так, твёрдые переднеязычные произносятся в следующих заимствованиях: *армресслинг*, *бартер*, *бренд*, *бизнес*, *бой-фрэнд*, *гёрл-фрэнд*, *дедлайн*, *детант*, *дефóлт*, *диснейлэнд*, *дисплéй*, *киднэппинг*, *консéнус*, *лейбл*, *плэйбóй*, *плéер*, *пресс-релиз*, *рéйтинг*, *ресéпиен*, *реслинг*, *сёрвер*, *секонд-хэнд*, *сленг*, *тéндер*, *фитнес*, *фрейм*, *хай-тэк* и др. Твёрдые губные произносятся в таких словах, как: *бейдж*, *бéйстик*, *бéдленд*, *бéйлив*, *беккрóсс*, *джóбббер*, *драйвер*, *вэстерн*, *интерфéйс*, *мéнеджмент*, *нéйджер*, *нéйджинг*, *пейнтбóл*, *пен-клуб*, *пёрсинг*, *ремéйк*, *фейс-кóнтрóль*, *фест-плáта* и др.

Твёрдость согласных сохраняется во многих случаях

даже при морфологической русификации заимствований: *анг[рэ]йтить* и *анг[рэ]йдить* – ‘усовершенствовать компьютер’, *драй[вэ]рá*, *[мэ]рси́к* (производное от ‘мерседес’), *[сэ]рвeрá*, *ф[лэ]шка* и др.

Усилилась позиция различения твёрдых/мягких заднеязычных за счёт появления новых слов с твёрдыми [к], [г], [х] перед /е/: *кéмпинг*, *кéшью*, *кэт* (одномачтовое судно), *секонд-хэнд*, *скинхéd*, *хенда́ут*, *хэндлер*, *хэндлинг* (последние два слова – термины из кинологии), *хéппенинг*, *хеппи-энд*, *уотергéйт* и появления новых слов с мягкими заднеязычными перед гласными заднего ряда [о], [у], в том числе и в безударных позициях: *гéрлфрeнд*, *гéтíт* (название минерала), *кёрлинг*, *кювэ* и др.

3. «Престиж» произношения твёрдых согласных на месте мягких в заимствованных словах

Л. П. Крысин пишет: «Многие носители языка считают иностранное слово более престижным по сравнению с соответствующим словом родного языка». Это вызывает явление, которое можно назвать «повышением в ранге: слово, которое в языке-источнике именует обычный, "рядовой" объект в заимствующем языке прилагается к объекту, в том или ином смысле более значительному, более престижному» (Крысин 2008: 171). Впервые о престижности тех или иных заимствований написал американский социолингвист У. Лабов (W. Labov), см. (Лабов 1975: 225).



Проявлением этой тенденции можно считать появление гиперкорректных форм, когда на месте мягких согласных начинают произносить твёрдые, запрещённые орфоэпическими правилами: *ар[тэ]ль*, *а[рэ]на*, *[бы]рэ]т*, *бума[зэ]я*, *ба[сэ]йн*, *[вэ]то*, *[дэ]мокра́тия*, *[дэ]спот*, *дис[пэ]тчер*, *ин[ты]лле́кт*, *кон[сэ]рвы*, *[лэ]ди*, *ли[дэ]р*, *паи[тэ]т*, *пио[нэ]р*, *[рэ]льсы*, *сель[ды]рэ]й*, *[сы]нса́ция*, *[тэ]рмин*, *[ты]рмо́метр*, *[фэ]рмер*, *ши[нэ]ль* и т. п.

Писательница Т. Устинова, чуткая к языку, в одном из своих романов обыгрывает гиперкорректное произношение «бухгалтэр»: «Ольга, заслышав это самое слово, “бухгалтэр”, ненавистное почти так же, как русалка на кружке, дёрнула плечом. Столько лет она пыталась научить Стаса говорить правильно, но он до сих произносил с известным шиком – *акаде́мия*, *шинэ́ль*, да ещё вот *бухгалтэр!*» (Т. Устинова. Всегда говори «всегда»).

Эта тенденция «говорить красиво» охватывает даже произношение твёрдых согласных на месте мягких перед *е* в исконно русских словах: *вер[тэ]н*, *к[ры]сáло*, *обы[дэ]нность*, *с[ты]зя́* и др. Мною неоднократно отмечены гиперкорректные формы с твёрдым согласным на месте мягкого также и перед *и*: *Га́р[дэ]ан* (британская газета *Guardian*), *[дэ]аде́ма*, *[дэ]летáнт*, (дилетáнт), *[дэ]ффама́ция*, *[дэ]фференци́ация*, *ин[дэ]ффе́рентный*, *и[дэнтэ]фици́ровать*,

Мо[ды]ля́ни, *О[ды]ссéй*, *[тэ]циáн* (Тициан). Подобное произношение встречается и у людей, прекрасно знающих, что пишется в таком слове не *е*, а *и*. Так *[дэ]ссерта́ция* произносила много раз Лидия Ивановна Баранникова, известный лингвист, председатель диссертационного совета Саратовского университета, а слово *О[ды]ссéй* – Игорь Леонидович Волгин, известный литературовед – ведущий программы «Игра в бисер» на телеканале «Культура».

Литература

- Крысин Л.П. Лексическое заимствование и калькирование // Современный русский язык: Активные процессы на рубеже XX–XXI веков; Отв. ред. Л. П. Крысин. М.: Языки славянских культур, 2008, 710 с. С. 167–184.
- Лабов У. О механизме языковых изменений // Новое в лингвистике. Вып. 7. Социолингвистика. М.: Изд-во «Прогресс», 1975, 487 с. С. 199–228.
- Gimson A.C. An Introduction to the Pronunciation of English. London: Edward Arnold. 1970. 320 p.
- Ladefoged P. & Maddieson I. The Sounds of the Word's Languages, Cambridge, Massachusets: Blackwell Publishers Inc., 1996. 425 p.

References